# SII 3.11: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: I—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL. No. 11.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0011

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0011.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

## Summary

This inscription is dated in the 16th year of the reign of the ancient **Chōḷa** king **Parakēsarivarman**,[1] and records that the villagers granted certain land to the temple, at the request and with the approval of the temple manager, **Chakrapāṇi Nambi** (ll. 3 and 10).

---

## Edition

〈1〉 **sva**¿śrī?〈sti〉 **śrī** [||] kopparakecaripa**(nma)**r̥kiyāṇṭu 10 6 Āvatu kāliyūrkkoṭṭa〈2〉ttut-taṉ kūr̥ru civacūḷāmaṇimaṅkalammākiya **śrīvikramā**¿p?〈bh〉**araṇa**¿ś?〈c〉**atu(r)vvedi**(ma)ṅkalattu〈3〉 [2+] puvaṇi〈〈māṇi〉〉kkaviṣṇu¿śr?〈gṛha〉**a**ttuḷ perumāṉ Aṭikaḷuk=ku **śrīkā**(**ryya**ñ)

[1] To the same reign belong Nos. 85 and 148 of Vol. I. The king is perhaps identical with Vijayālaya, the grandfather of Parāntaka I.

cey(ki)n̲ṟa ¿ś?〈c〉**akra(p)**āṇi nam(pi) viṇṇappat(ti)n̲āl〈4〉 **saṁvatsara**vāri**y**app(eru)makkaḷum Erivāri〈ya〉pp(e)rumakka¿ḷ?〈ḷu〉m¿aḷa?〈u〉ḷḷiṭṭa **ma**h¿a?〈ā〉**sabhai**yo**M** Em(mū)r puvanim¿a?〈ā〉ṇikka(vi)**ṣṇu¿śa?〈gṛ〉ha**¿t=tat=ta?〈ttu〉 pe¿ca?〈ru〉mānaṭi〈5〉kaḷukku **(ha)**vanat**(tu)**kkun=ti(ru)¿p?〈v〉u**tsa**vat**tu**kkum Uttara**ma**yana(mu)m ¿(yū)?〈Ā〉ṭṭima(ya)¿n?〈n̲〉a(mu)m (citt)¿(a)ya?〈irai〉viṣ**u**vum Ai〈p〉pacivi**ṣu**vum **sū(ryya)graha**ṇamum **soma**〈6〉**graha**ṇamumaṟṟu **(pr)**āya**ś**ci**t**tatirumañ〈c〉aṇaṅka(ḷu)maṟṟu E(p)perppaṭṭa kucakkalam Epperppaṭṭa kucak(ka) [3+]〈7〉 ṟai vaṟuppata(ṟ)ku vaitta pūmi It**de**var Ūrāṉa (co)tiyampākkattu Ūriṉ melai putu(ttiru)ttil A〈r〉(ai)〈yum〉〈8〉 pu(ḷiya)ñce(ṟuvi)ṟat(e)ṟk=kilar(ai)yum (cuvapa)lakollaiyil ve¿ḷke?〈ḷḷa〉kkālu〈k〉ku meṟku Oṉṟarai nila(m) 〈U**tsa**〉〈9〉 **sa**vattil Eḷu n(āḷum) nāl(va)ṟ(ku) koṟ [2+] vatākavu(māṭ)ṭ(ai pū)**jai** (Ar)aikkaḷaiñcum [|] Ippa〈ricu **sa**〉〈10〉**bhai** paṇi O(ṭṭikkuṭut)teṉ (ca**kra**)pāṇi (nam)piyeṉ [|] ¿(I)**dhimma?〈Iddharma〉** ✚ [||]

## Apparatus

〈8〉 veḷkekkālu〈k〉ku • Read *veḷḷakkālukku* and compare Vol. II. No. 73, l. 116 f.

〈10〉 (I)**dhimma** • Read ***Iddharma***; the following symbol [[✚]] represents *"etc."*

## Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 16th year (*of the reign*) of king **Parakēsarivarman**, we, the great assembly, including the great men elected for the year and the great men elected for (*the supervision of*) the tank, (*being assembled*) in the **Puvaṉimāṇikka-Vishṇugṛiham** at **Śivachūḷāmaṇimaṅgalam**, *alias* **Śrī-Vikramābharana-chaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its own subdivision of **Kāliyūrkōṭṭam**, assigned, at the request of **Chakrapāṇi Nambi**, the manager of the temple, to the god of the **Puvanimāṇikka-Vishṇugṛiham** in our village (*the following*) land, for burnt oblations (*havana*), for festivals (*utsava), (for*) expiations (*prāyaśchitta*) and the bathing of the idol (*tirumañjana*) at the winter solstice, at the solstice in **Āḍi**, at the equinox in Śittirai, at the equinox in Aippaśi, at eclipses of the sun, and at eclipses of the moon, and for burning all kinds of pots and all kinds of . . . . . .

(L. 7.) Half (*a measure*) of land in the 'Fresh clearing' (*Pudu-ttiruttu*) on the west of the village of **[Śō]diyambākkam**, which is a village (*belonging to*) this god; half (*a measure*) on the south of the 'Tamarind field' (*Puḷiyañ-jeṟuvu); (and*) one and a half (*measure*) on the west of the inundation channel (*veḷḷakkāl*) in the field (*kollai*) of **[Svaba]la**.

(L. 9.) At the festival, on seven days, to four persons . . . . . and (*for*) the annual worship, half a *kaḻañju*. I, **Chakrapāṇi Nambi**, approve of this order of the assembly.

(L. 10.) This charity, *etc*.[2]

# Bibliography

Digital edition of SII 3.11 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

## Primary

**[SII]** Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 17–18, item 11.

[2]The writer wants us to supply here a minatory sentence resembling No. 6, ll. 13-15.